www.freemaths.fr

BACCALAURÉAT

SUJET

Bac LLCER, Martiniquais

ANTILLES-GUYANE

2025

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL ET TECHNOLOGIQUE

ÉPREUVE D'ENSEIGNEMENT DE SPÉCIALITÉ

SESSION 2025

LANGUES, LITTÉRATURES ET CULTURES ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

CRÉOLE MARTINIQUAIS

Mercredi 18 Juin 2025

Durée de l'épreuve : **3 heures 30**

L'usage du dictionnaire unilingue non encyclopédique est autorisé.
La calculatrice n'est pas autorisée.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 13 pages numérotées de 1/13 à 13/13.

Le candidat traite au choix le sujet 1 ou le sujet 2.
Il indique sur sa copie le sujet choisi.

Répartition des points

Synthèse	16 points
Traduction ou transposition	4 points

SUJET N° 1

Le sujet porte sur la thématique 2 « Créolisation, métissage, créolité »

PARTIE 1 DE L'ÉPREUVE ÉCRITE : SYNTHÈSE EN CREOLE (16 points)

Prenez connaissance des quatre documents et rédigez une synthèse en créole d'environ 500 mots. Vous pouvez vous appuyer sur les questions suivantes :

Pran tan gadé sé 4 dotjiman-an é matjé an sentez an kréyol ka fè oliwon 500 mo. Ou pé apiyé asou kèsion-tala:
Ki manniè nou pé tjenbé lidantité kiltirel nou, magré tout model bouré ki ka vini di andéwò?

Document A : Discours sur le colonialisme, Aimé Césaire, 1955
Document B : Tanbou, *in* Fables créoles, Gilbert Gratiant, 1996
Document C : Créativité-imitation, José Lewest, 2015
Document D : Tableau de Khokho René-Corail Combat de coqs en Martinique, Huile sur panneau 80 x 120 cm

PARTIE 2 DE L ÉPREUVE ÉCRITE : TRADUCTION (4 points)

Traduisez en français le passage suivant du document B

Mété pasaj teks-tala an fransé

" Tanbou sé ladja pou goumen,
Tanbou sé bèlè pou travay.
Ooooo! Bay lavwa sé moun-lan, bay lavwa!
Ooooo! Bat lanmen mézanmi, pa fébli!
Ladja sé pou goumen
Tet kon pié, janm kon pwen
Ka bat alavolé!
Bélè sé pou latè, sé pou chan kann
Sé pou koutla é madjoumbé.
Sa té travay antan lontan,
Tan lesklavaj,
Antan lapenn,
Mé jis jòdi-a vié lapenn-lan
Poko fini."

Document A

"Les mornes ne veulent plus de la sève que les forêts n'ont pas pu retenir, et ils se font des réserves dans les bourbiers, et ils inventent des régimes de bananes qui rappellent les froids des forêts, et ils font des crèches avec les nattes des iguanes et des casse-pieds avec les coquilles des écureuils et des lances avec les dards des guêpes sauvages."

Discours sur le colonialisme, Aimé Césaire, 1955

Document B

Tanbou

An pianno ka palé fransé
Sa bel, sa bel, sa ka chatouyé tjè'w...
An violon sé an konversasion
Asou an kannapé salon.
Sa dou, sa dou, sé lanmou chat...
Klarinet ka palé kréyol,
I sa chanté anni kréyol.
I ka ba lapo'w frison
    Kon dé ti bo...
Sé bigin, sé mazouk pou dansé zié dan zié.

Mé tanbou! Tanbou! Manmay!
    Ka palé neg,
    Ka travay neg
    Ka soté neg
    Ka rélé neg
    Ka chanté neg
    Ka pléré neg
    Ka mò ri neg!
    Ri-a
Sé an kaskad Kra! Kra! Kra!
Ki ka tonbé dépi an falez
Kon an tonnè kontantman.

Tanbou sé ladja pou goumen,
Tanbou sé bèlè pou travay.
Ooooo! Bay lavwa sé moun-lan, bay lavwa!
Ooooo! Bat lanmen mézanmi, pa fébli!
    Ladja sé pou goumen
    Tet kon pié, janm kon pwen

Ka bat alavolé!
Bélè sé pou latè, sé pou chan kann
Sé pou koutla é madjoumbé.
Sa té travay antan lontan,
Tan lesklavaj,
Antan lapenn,
Mé jis jòdi-a vié lapenn-lan
Poko fini.

Tanbou! Tanbou!

[...../....]
Tanbou sé élan kalennda
Sé balansé pou la wot-tay
Anni lésé tanbou-a pòté'w
Adan bra'y.
Pou nonm kon fanm
Pou jenn kon vié
Son tanbou-a sé an lanmè
Ki ka pòté'w san janmen las.
Nonm sé ti kannot anlè do'y.
Kadans-lan kon dansé-a ka balansé'w.
Son tanbou-a ka bat jis an fon kò'w
Kon an patjé krab anrajé adan an chodron fè,
Kon an bagay ki ka vlopé'w
Toupatou an menm tan
Andéwò'w, andidan'w
Dan zorey é dan tjè'w!
Fables créoles, Gilbert Gratiant, 1996

Document C

Créativité-imitation

Michel Rovélas aboutit à la conclusion que les mythologies créoles ne sont que des illusions, produits d'une éducation qui ne laisse de place qu'à l'imitation, parce qu'écrit-il : « le système dans lequel nos parents et nous- mêmes avons grandi nous a appris et nous apprend toujours - à copier, à obéir, et non à créer ». Cette propension à l'imitation qui entrave la créativité relève davantage du désintéressement technique qui, selon Glissant, « a favorisé dans les petites Antilles francophones, plus que partout ailleurs dans la diaspora nègre, la fascination de la mimésis et la tendance à l'approximation (c'est-à-dire, en fait, au dénigrement des valeurs d'origine).» [...]

Pourtant, M. Rovélas rappelle l'une des fonctions essentielles de l'art qui est de faire voir le réel, surtout dans un pays colonisé dont toutes les luttes de libération menées n'ont abouti qu'à des échecs et à la répression des autorités françaises sur toute personne pour qui la domination ne peut être un projet soutenable. Il écrit : « Or, précisément, une des fonctions de l'art est d'ouvrir avec les "yeux ouverts" les trames de la "réalité" que l'homme cherche à comprendre, et de donner à voir ce qui est sous nos yeux, et dans lequel nous vivons »

José Lewest, Les processus de reconfiguration dans l'art caribéen, Guadeloupe, Haïti, Jamaïque, 2015

Document D

Combat de coqs en Martinique, khokho René-Corail, Huile sur panneau 80 x 120 cm

SUJET 2

Le sujet porte sur la thématique de « l'engagement.

PARTIE 1 DE L'EPREUVE ECRITE : SYNTHESE EN CREOLE

Prenez connaissance des quatre documents et rédigez une synthèse en créole d'environ 500 mots. Vous pourrez vous appuyer sur les questions suivantes :

Pran tan gadé sé kat dotjiman-an é matjé an sentez an kréyol ka fè oliwon 500 mo. Ou pé apiyé asou sé kèsion-tala :

Ki manniè sé artis-la ka montré ki yo anchouké adan péyi-yo ? Kisa yo ka sèvi pou mété douvan moun ek tématik ki enpowtan adan pep-la ?

- **Document A :** « Martinique », Claude CAUQUIL, 201*1*
- **Document B :** GEORGES DE VASSOIGNE, Pep Matinik, Fab Kréyol 2007
- **Document C :** Jid, Jude DURANTY, Kréyolomaj ba Arman, Kréyolad, www.potomitan.info, 2015
- **Document D :** Edmond MONDESIR, Manman Lago, *Emosion bèlè, 2011*

PARTIE 2 DE L'EPREUVE ECRITE : TRADUCTION

Traduisez en français ce passage du document C

Mété pasaj dotjiman tala an fransé

« Arman ou sé an bel kanman
Pou nou pa kontinié san manman
Goumen yonn kont lot kon zanfan.
Kon dé vié bersez gran-manman
Yo té lé déplasé 4 militan
Dufon, Mauvois, Guiteaud, ek wou Arman
Ou pa ladjé ou té san lajan
Ou gadé dinité'w, nou bien kontan.
Mé ou pa achté van.
Nou ka viré di'w mèsi pou tousa ou fè ba Matinik asiré nou ké planté'y menmsi sé anlè woch kayè i ké lévé. »

Document A

Martinique, Claude CAUQUIL, 2011

Document B

Ti neg-tala wè kont mizè'y
lè i té piti. Pa té ni let.
Apré i tété pandan dézan
Yo ba'y manjé dlo toloman.
Épi sé kann épi mango
fwiyapen blé ki fè'y pousé.
Sé koko sek ki tjwé vè ba'y.
Gadé lajè lestonmak-li
i pé lévé dé san tjilo.
Mi pep ki solid !

Gadé vini jenn négres-la
lapo'y pli dous ki lalin klè,
Pres san chivé i ka fè nat.
Gadé tété'y manniè yo dwet,
i pa janmen pò té soutien.
Es ou wè dan'y ? Yo ka fè yann.
Ti janm-li fin. Ti ren'y étwet
Men gadé bien, gadé manniè
dòmi atè wondi ranch-li.
Mi pep ki bel !

Gadé misié Émé Sézè
manman'y sé té an koutiriez
papa'y an vié ti fonksionnè.
Yo tout té ka palé kréyol.
Enben tout lekzamen éti i alé,
i érisi toujou prèmié.
I pran prèmié pri poézi
yo fè'y doktè an tout péyi
Mi pep ki fò !

Matinik pa ni grandè.
Prézidan di sé an pousiè.
Pa ni pétwol, pa ni koka
nou sé pé vann pou ni dola.
Si pé bon tè sé ta bétjé,
Si pé travay sé pou métwo.
Neg ka soufè, ka wè mizè
Men magré sa, yo pa ka mò
yo ka chanté, yo ka dansé.
Mi pep ni tjè !
Pa ni gran pep
épi ti pep.
Ni pep épi sé tout.

Georges de VASSOIGNE Pep Matinik, Fab Kréyol, 2007

Document C

Jédi pasé pa koté Laréjion sal « Camille DARSIERES » té ni gran penteng pou an mapipi éti an mézon édision té trouvé nésésè méte'y a lonè.

Érezdibonnè yo pa atann i kasé pip-li, pas Matinik sé lè ou mò ou ka trapé valè.

Arman Nikola sé prèmié istorien ki koumansé kabéché asou listwa Matinik épi an lot kanman. Chonjé i méte déwò an brital liv « *La Révolution escalavagiste du 22 mai 1848* » « *Le combat d'André Aliker* » ek dives artik asou listwa Matinik. Fok di tou, i viré fè sòti « *L'insurrection du sud en septembre 1870 »* épi an mofwazaj an kréyol tou.

Sé yonn dé prèmié boug ki jété an bel kout-zié asou « *22 mé Matinik* ». Si jòdijou anlo moun ka alé laplaj jou-tala sé pas i fè nou chonjé sé té jou neg pété chenn apré anlo lit.

Arman viré di ba sa ki té la :

— Ni twop divizion an péyi-a, nou poko sa wè sa ki véritab lelmi nou !

Ivet rimet li an laklé kom kado. Mé I di, laklé-a sé linité. Lè nou yonn-a-lot nou ka pli fò. Pou Matinik sòti anba jouk kolonialis fok I fè linité. Sé sa I anvi, mé es chak betafé pa ka kléré pou nam-li ?

Kon tout sé artis-la ki té la a, nou anvi di'y mèsi pou sa'w fè.

Mèsi pou chimen ou débwazé, atjelman sé nou ki pou konitinié défriché, koutlasé, simen pou an jou nou pé rivé planté ba ich-nou.

Arman ou sé an bel kanman
Pou nou pa kontinié san manman
Goumen yonn kont lot kon zanfan.
Kon dé vié bersez gran-manman
Yo té lé déplasé 4 militan
Dufon, Mauvois, Guiteaud, ek wou Arman
Ou pa ladjé ou té san lajan
Ou gadé dinité'w, nou bien kontan.
Mé ou pa achté van.

Nou ka viré di'w mèsi pou tousa ou fè ba Matinik asiré nou ké planté'y menmsi sé anlè woch kayè i ké lévé.

Mèsi Misé Arman NIKOLA

Jid, Jude DURANTY, Kréyolomaj ba Arman, Kréyolad, www.potomitan.info, 2015

Document D

Manman Lago, mi lago
Papa Lago mi lago
Ti frè Lago mi Lago
Lago ka défann lé maléré

Lanné 1900 o Franswa
Yo fiziyé lé zouvriyé
Lago plédé atè Pari
Fè yo konnet lavérité

R

Sé té lanné 1901
Dimanch aprémidi Sen-Piè
Pli bel diskou nonm-la fè ya
Lévé lè travayè

R

Manman-yo mi yo
Papa-yo mi yo
Ti fè yo mi yo
Lago ka défann lé maléré

R
Premié fwa Lago alé manmay
Sé té an avril 1902
Fernand Clerc té ja douvan
Volkan pété Sen-Piè brilé

Lago alé rét Miklon
Toujou défann lé maléré
Gaoulé vini lévé
Yo di Lago fodra I alé

R

Lago viré atè Fodfrans manmay
Ka kontiniè fè avoka
Prézanté an dézienm fwa
Nonm-lan pa ka rivé pasé

R

Twazienm fwa Lago alé
Sé té épi Viktò Sévè
Sévè rivé genyen lisid
Lago éli dan linò

R

Lago antrè mè Sent-Mari
I éli dé fwa dépité
Ladjè 14 vin déklaré
Anlo bagay chanjé

An politik i ni mistè manmay
Sa fet an 1919
Lago ki té an sosialis
Alé jwenn Fernan Klè

R

Ni moun ki di Lago trayi
I ay lansé épi lizin
Yo di Lago chanjé kazak
Ka défann lé bienéré

Asipéré lapolitik manmay
Sa sé bagay ki ni taktik
Lè'w konprann dé moun lènmi
Pli mè yo bon zanmi

Manman Lago, mi lago
Papa Lago mi lago
Ti frè Lago mi Lago
Lago ka défann lé maléré

Edmond MONDESIR, Manman Lago, Emosion bèlè, 2011